

УДК:81.301

DOI 10.33514/1694-7851-2024-4-536-540

Айдаулетова Н.К.

магистрант

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

Сартбекова Н.К.

педагогика илиминин доктору, профессор

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

УИЛЬЯМ ШЕКСПИРДИН ЧЫГАРМАЛАРЫНДАГЫ АНГЛИСЧЕ МЕТАФОРЛАРДЫ КОТОРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Аннотация: Бул илимий макала лингвистикалык кубулуш катары оозеки кепте гана эмес, жазма кепте да кездешүүчү метафоранын ролун изилдөөгө арналган. Метафоранын зор мааниси анын көркөм чыгармаларда колдонулушунда. Каармандарды, түрдүү кубулуштарды, кыймыл-аракеттерди ачык түстөр менен сүрөттөп берүү үчүн метафоралык которууну колдонбогон бир дагы автор жок.

Негизги сөздөр: метафора, тил, англисче метафора, метафоранын функциялары, маданият, котормо, англис тили.

Айдаулетова Н.К.

магистрант

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

Сартбекова Н.К.

доктор педагогических наук, профессор

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ МЕТАФОРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ У.ШЕКСПИРА

Аннотация: Данная научная статья посвящена изучению роли метафоры, которая как языковое явление встречается не только в устной речи, но также и в письменной. Огромное значение метафоры состоит в использовании ее в художественных произведениях. Нет ни одного автора, который не воспользовался бы метафорическим переносом для того, чтобы в ярких красках описать героев, различные явления и действия.

Ключевые слова: метафора, язык, английская метафора, функции метафоры, культура, перевод, английский язык.

Aydauletova N.K.

master's student

Kyrgyz State University named after I. Arbaev

Bishkek c.

Sartbekova N.K.

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH METAPHORS IN THE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE

Abstract: This scientific article is devoted to the study of the role of metaphor, which, as a linguistic phenomenon, is found not only in oral speech, but also in written speech. The great importance of metaphor lies in its use in works of art. There is not a single author who would not use metaphorical transfer in order to describe characters, various phenomena and actions in vivid colors.

Key words: metaphor, language, English metaphor, functions of metaphor, culture, translation, English language.

Перевод метафор является сложным процессом, требующим глубокого понимания языка и культуры источника и целевого языка. Английский язык богат метафорическими выражениями, которые могут представлять вызов для переводчиков из-за своей культурной специфичности и игры слов. Перевод метафор требует учета культурных различий между исходным и целевым языками. Метафоры часто основаны на культурных образах, традициях и исторических событиях, которые могут быть непонятны читателям других культур. Переводчик должен адаптировать метафору, выбирая аналогии и образы, которые будут понятны и приемлемы для целевой аудитории. Также метафоры часто используются в поэтических текстах для передачи эмоций и образов. Перевод метафор должен сохранить поэтический стиль и эмоциональную окраску оригинала, чтобы передать читателю ту же самую интенсивность и глубину чувств, которые присутствуют в исходном тексте.

Многие метафоры в английском языке основаны на игре слов и двусмысленности, что делает их перевод вызывающим задачу. Переводчик должен искать аналогичные выразительные средства на целевом языке, сохраняя при этом смысл и эмоциональную нагрузку оригинала. При переводе английских метафор требуется сохранение культурной и идиоматической целостности текста. Переводчик должен учитывать не только смысл отдельных слов, но и их взаимосвязь с культурным контекстом, чтобы передать адекватный перевод метафоры.

Перевод метафор требует креативного подхода и гибкости в выборе выразительных средств. Переводчик должен быть готов адаптировать метафору в соответствии с особенностями целевого языка и культуры, сохраняя при этом её смысл и эмоциональную нагрузку.

Перевод английской метафоры на другой язык может быть сложным заданием, поскольку метафоры часто зависят от культурных и лингвистических особенностей языка и могут иметь различные ассоциации и коннотации. Вот несколько особенностей и вызовов, с которыми сталкиваются переводчики при переводе английских метафор:

1. Культурные различия – Многие метафоры в английском языке базируются на английской культуре, и их смысл может быть трудно передать на другие языки. Переводчик должен быть ознакомлен с культурными особенностями и ассоциациями языка перевода, чтобы выбрать наиболее подходящие аналогии.

Культурные различия играют важную роль в понимании и использовании метафор в английском языке. Метафоры часто отражают определённые аспекты культуры, традиций, истории и литературы, и их смысл может быть трудно передать на другие языки из-за различий в культурных контекстах. Вот несколько примеров культурных особенностей, которые могут влиять на английские метафоры:

2. Литературные и библейские ссылки, где многие метафоры в английском языке базируются на литературных произведениях и библейских текстах, которые часто являются ключевыми элементами культурного наследия. Например, метафора "нетронутая роза", отсылающая к произведению Уильяма Шекспира "Генрих VI", может быть непонятна людям, не знакомым с этой частью английской литературной истории.

Литературные и библейские ссылки играют значительную роль в английской литературе и культуре в целом. Они часто используются для создания метафорических образов и выражения сложных концепций. Вот несколько примеров метафор, основанных на литературных ссылках:

«Горец на дне бочки» – Эта метафора отсылает к "Гамлету" Уильяма Шекспира, где главный герой сравнивает себя с "горцем, заключённым в тесном мире". Она используется для описания чувства узости и обречённости собственной ситуации.

Эти метафоры и аллюзии к литературным и библейским текстам добавляют глубину и сложность тексту, а также помогают автору выразить сложные идеи и концепции. Они часто используются для создания образов и сравнений, которые могут быть понятны не только читателям, знакомым с этими источниками, но и тем, кто не знаком с ними, благодаря их культурной значимости.

3. Исторические события и личности здесь некоторые метафоры могут иметь своё происхождение в исторических событиях или личностях, которые известны в англоязычной культуре. Например, метафора "Кассандрино пророчество", отсылающая к легенде о Кассандре из греческой мифологии, может быть непонятной для тех, кто не знаком с этой легендой.

Исторические события и личности также являются важными источниками для метафор и аллюзий в английской литературе. Они могут использоваться для создания образов и сравнений, которые обогащают текст и помогают автору выразить определённые идеи или эмоции.

Эти метафоры и аллюзии к историческим событиям и личностям помогают автору создать образы и сравнения, которые улучшают текст и помогают передать определённые идеи или эмоции. Они часто используются для уточнения аналогий и ассоциаций у читателей, которые могут быть знакомы с этими историческими событиями и личностями.

4. Культурные традиции и обычаи, здесь многие метафоры основаны на культурных традициях и обычаях, которые могут быть специфичны для определённых культур. Например, метафора "как чёрная овца в семье" отражает представление о чёрной овце как символе отличия от остальных членов семьи и может быть понятна только тем, кто знаком с этой культурной концепцией. Аналогией в русском языке является «как белая ворона»
5. Фольклорные и народные традиции: Многие метафоры основаны на фольклорных и народных традициях, которые передаются из поколения в поколение в рамках определённой культуры. Например, метафора "золотая рыбка", отсылающая к русской

народной сказке о рыбе-золотушке, может быть непонятной для тех, кто не знаком с этой сказкой.

Многие английские метафоры имеют свои корни в фольклоре и народных традициях. Они часто возникают из повседневных образов жизни и обогащают язык выразительными оборотами.

На русский язык "Ромео и Джульетта" было переведено множество различных переводчиков.

Один из наиболее известных русских переводов пьесы Уильяма Шекспира "Ромео и Джульетта" был выполнен Модестом Чеховым, братом знаменитого писателя Антона Чехова. Этот перевод был опубликован в 1947 году и получил широкое признание благодаря своей точности и литературной выразительности.

В переводе Модеста Чехова важной особенностью является сохранение драматического напряжения и поэтического стиля оригинала. Он стремился передать не только смысловую нагрузку, но и эмоциональную глубину произведения, учитывая специфику русского языка и культурный контекст.

Этот перевод, как и многие другие работы Модеста Чехова, остается популярным и востребованным среди читателей и театральных постановок пьесы "Ромео и Джульетта" на русском языке.

Ещё одним из наиболее известных переводов является перевод самого Бориса Пастернака, который был опубликован в 1956 году. Этот перевод отличается своей поэтичностью и точностью передачи смысла оригинала. Однако, помимо Пастернака, существует и ряд других переводов "Ромео и Джульетты" на русский язык от различных переводчиков и поэтов.

Перевод английских метафор требует не только знания языка, но и понимания культурных и лингвистических особенностей как исходного, так и целевого языков, а также творческого подхода и внимательного анализа текста.

Перевод метафор на другой язык является сложным процессом, требующим не только хорошего знания языка и культуры источника, но и языка и культуры целевого языка. Особенности перевода метафор включают в себя следующие аспекты:

Переводчик должен тщательно проанализировать контекст использования метафоры в оригинале, чтобы передать её смысл и эмоциональную нагрузку на язык перевода. Это включает в себя учёт литературных, культурных и исторических особенностей контекста.

Переводчик должен найти наиболее подходящие аналогии и образы на языке перевода, которые будут соответствовать смыслу и эмоциям оригинальной метафоры. Иногда это требует творческого подхода и адаптации метафоры под новый язык и культуру.

Переводчик должен стремиться сохранить стиль и эмоциональную окраску метафоры, чтобы передать читателю или зрителю ту же самую глубину и интенсивность, которая присутствует в оригинале. Это включает в себя сохранение поэтического стиля, игры слов и ритма. Переводчик должен учитывать культурные различия между исходным и целевым языками и обращаться к культурным реалиям и образам, которые могут быть понятны читателям или зрителям на языке перевода. Это помогает сделать метафору более доступной и понятной для аудитории.

Хотя буквальный перевод метафоры иногда возможен, чаще всего это приводит к потере смысла или эмоциональной нагрузки оригинала. Переводчик должен избегать

буквальности и стремиться передать смысл метафоры, даже если это требует изменения формы или структуры.

Список литературы:

1. Арнольд И.В. Человек как субъект культуры // Семиотика и информатика. – 2017. С. 77.
2. Асанбекова Э.Ж. Когнитивное языкознание – исходная база для изучения концепта «обычай/адат». Вестник Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева. – Вып.1. – Б., 2023. – С. 2-7.
3. Бессарабова Н.Д. Метафора как языковое явление. Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика. / Под ред. Д.Э. Розенталя. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 200с.
4. Илюхина Н. А. Об одной метафорической категории // Функциональная семантика
5. Склерявская Г.Н. Метафора в системе языка. С. – П.:Изд.-во Наука, 1993 – 150 с.
6. Турдикулова, Б. Т. Понятие метафоры и способы её выражения в произведениях Шекспира / Б. Т. Турдикулова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2014. – № 11 (70). – С. 345-346.
7. Харченко В.К. Функции Метафоры. – Воронеж, 2008

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Ибраимова Г.О.